

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 57 (1943)

Artikel: Ün pêr versiuns da Jachen Luzzi
Autor: Luzzi, Jachen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-212751>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ün pêr versiuns da Jachen Luzzi

Suainter Rainer Maria Rilke

Our dal «Stundenbuch»

Dieu, Tü est grand.

Tü est tant grand, cha eu nu sun già plü
scha in Ta vicinanz' eu be stun sü.

Tü est tant s-chür, ma pitschna clerità
vi da Teis ur ün sen nun ha.

Ta voluntà va sco ün' uonda,
e mincha di in ella fuonda.

Be mi' increschantün fin sü pro'l gruogn At va
e sta davant Tai sü sco anguel il plü grand:

ün ester, sblach e na amo spendrà,
chi cunter Tai sas alas sta standand.

El nu voul plü il svoul chi nun ha riva,
al qual nodaivan sblachas glünas speravi.
Dals muonds dalönch innan el sa avuonda.

Cun sias alas voul el sco cun flamm
davant Ta sumbrivainta fatscha star
e pro lur alba clerità el voul guardar
scha Teis grischs tschails il schmaledischan.

Our d'ün Requiem

In impazienza tü hast vivü,
 perche tü savaivast: Que nun ais tuot.
 Viver ais be üna part . . . Da che?
 Viver ais be ün tun . . . In che?
 Viver ha sen be collià cun blers
 rinchs dal spazi chi lontan va creschind —
 Viver ais be il sömmi d'ün sömmi,
 ma esser sdasdà ais inclur oter.

Utuon

La föglia crouda, crouda sco da l'ot,
 sco scha nels tschèls giardins lontans spassissan;
 la crouda in ün möd sco per dir na.

Ed in las nots la greiva terra crouda
 our da las stailas aint in la suldüm.

Nus tuots crodain. Quaist man qua crouda.
 E guarda oters: il medem eir là.

Epür ais ün chi tegna quaist crodar
 uschè liger e lam aint in seis mans.

In memoriam

(Michelangelo Buonarotti pensa a la mort da Vittoria Colonna.)

Rivand sün üsch eu m'ha fermà —
in stanza m'inschnuogliet.
E teis man alb eu n'ha bütschà:
Meis muond qua as rumpet.

Eu get ta foss' a preparar:
Dozet il Dom in ot.
Giò'l muond eu stun uoss' a tadlar.
Ün flüm lontan eu od.

Il temp passet. Il temp sblachit . . .
Sun uossa deschset ans.
Tü m'est dastrusch! Tuot cler am gnit
que ch'eira s-chür avant!

Bainbod eu bütsch, que ch'eu nu fet
in l'ura da dolur,
teis spess chavels, ch'eu admiret,
teis ögl, ta bocca lur' . . .